

*em memória dos mestres antigos
e pelas almas do purgatório, misericórdia!*

SALMO 107 (106)

para soprano e violino barroco sem
baixo-contínuo
(resposta da assembléia ad lib.)
em forma de passacaglia

de

Zoltan Paulinyi



In case of performance, please send me a copy of the concert program.

Em caso de performance, peço a gentileza de me enviar cópia do programa.

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747
Brasília - DF
CEP 70.040-976
BRASIL

paulinyi@yahoo.com
zoltan.paulini@gmail.com

<http://www.paulinyi.com>
<http://www.musicaerudita.com>

*Esta partitura pode ser copiada publicamente para
fins não-comerciais desde que citada a fonte.*

*This work is free for non-commercial copying:
source should be mentioned.*

For singing it translated, please refer to a catholic bible. I give here some suggestions:

Zsolt 107

|R, |R = 1 = Magasztaljátok az Urat, mert jó: irgalma örökké megmarad.

23- Akik hajóikon bejárják a tengert, és kereskednek a nagy vizeken:

24- ők is látták az Úr tetteit, a mélyben szemlélték csodáit.

|R, |R

25- Szavával vihart támasztott, magasba emelte a hullámokat.

26- Ezek az égig tornyosultak, aztán lebuktak a mélybe, őket pedig a kín emésztette.

|R, |R

28- Szorult helyzetükben az Úrhoz kiáltottak, s megmentette őket minden félelmüktől.

29- A vihart szellővé szelídítette, s a tenger hullámai elcsitultak.

|R, |R

30- Örültek, hogy nagy csendesség lett, s elvezette őket az áhított kikötőbe.

31- Köszönjék meg az Úrnak minden kegyelmét, és csodáit, amelyeket az emberek fiaiért tett!

|R, |R

Psaume 107

|R, |R = 1 = Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!

23- Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires, Et qui travaillaient sur les grandes eaux,

24- Ceux-là virent les oeuvres de l'Éternel Et ses merveilles au milieu de l'abîme.

|R, |R

25- Il dit, et il fit souffler la tempête, Qui souleva les flots de la mer.

26- Ils montaient vers les cieux, ils descendaient dans l'abîme; Leur âme était éperdue en face du danger;

|R, |R

28- Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, et Il les délivra de leurs angoisses;

29- Il arrêta la tempête, ramena le calme, Et les ondes se turent.

|R, |R

30- Ils se réjouirent de ce qu'elles s'étaient apaisées, Et l'Éternel les conduisit au port désiré.

31- Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!

|R, |R

Psalm 107

|R, |R = 1 = O give thanks unto the LORD, for [he is] good: for his mercy [endureth] for ever.

23- They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

24- These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

|R, |R

25- For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

26- They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

|R, |R

28- Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

29- He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

|R, |R

30- Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

31- Oh that [men] would praise the LORD [for] his goodness, and [for] his wonderful works to the children of men!

|R, |R

“Ninguém atravessa o mesmo rio duas vezes.”

Duração: cerca de 3:45 min.

Em memória dos mestres antigos,

SALMO 107

em forma de passacaglia para soprano e violino barroco sem baixo contínuo (com resposta da assembléia ad lib.)

Zoltan Paulinyi

Brasília, XXI de Junho de MMIII.
Estreado por Stella na Paróquia Mãe da Divina Misericórdia.

MOVIDO, mas cômodo **SOLO**

Soprano

Violino

Dai

5

gra - ças ao Se - nhor por-que_e-le_é bom, por-que e - ter-na é a sua mi-se-ri -

8 **TUTTI**

cór - dia! Dai gra - ças ao Se - nhor por-que_e-le_é bom, por-que e -

11 **SOLO**

ter-na é a sua mi-se-ri - cór - dia! Os que sul-cam o al - to mar com seus na -

14

vi - os, pa-ra ir co-mer-ci - ar nas gran-des á - guas, tes-te-mu -

17

nha-ram os pro-dí-gios do Se - nhor e as su - as ma - ra - vi - lhas no al - to

20

mar. Dai gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é bom, por - que e -

23

ter - na é a sua mi - se - ri - cór - dia! Dai

TUTTI

25

gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é bom, por - que e -

27

ter - na é a sua mi - se - ri - cór - dia!

Minore

31

SOLO

E - le or - de - nou e le - van - tou - se o fu - ra - ção ar - re - mes -

35

san - do gran - des on - das pa - ra o al - to; aos céus su bi - am e des - ci - am aos a -

38

bis - mos, seus co - ra - ções des - fa - le - ci - am de pa -

40

vor. Dai gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é

42

bom, por - que e - ter - na é a sua mi - se - ri -

44

TUTTI

cór - dia! Dai gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é

46

bom, por - que e - ter - na é a sua mi - se - ri -

48 SOLO Maggiore

cór - dia! Mas gri - ta - ram ao Se - nhor na a - fli - ção e

51

E - le os li - ber - tou da - que - la an - gús - tia; Trans - for - mou a tem - pes - ta - de em bri - sa

54

man - sa e as on - das do o - ce - a - no se ca - la - ram. Dai

57

gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é bom, por - que e - ter - na é a sua mi - se - ri -

60 TUTTI

cór - dia! Dai gra - ças ao Se - nhor por - que e - le é bom, por - que e -

63 SOLO

ter - na é a sua mi - se - ri - cór - dia! A - le - gra - ram - se ao ver o mar tran -

66

qũi - lo, e ao por - to de - se - ja - do os con - du -

66

simile

68

ziu. A - gra - de - çam ao Se - nhor por seu a -

68

70

mor e por su - as ma - ra - vi - lhas en - tre os

70

72

ho - mens! Dai gra - ças ao Se - nhor por - que_e - le_é

72

74

bom, por - que e - ter - na é a sua mi - se - ri -

74

76

TUTTI

cór - dia! Dai gra - ças ao Se - nhor por - que_e - le_é

76

78

bom, por - que e - ter - na é a sua mi - se - ri -

80

cór - dia! lá lá - ia

84

senza rall.

rall.

*In case of performance, please send a copy of the program notes to:
Em caso de performance, por favor enviar cópia do programa para:*

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747, Brasília - DF
CEP 70.040-976, BRASIL

paulinyi@yahoo.com zoltan.paulini@gmail.com
www.paulinyi.com www.musicaerudita.com

Zoltan Paulini nasceu em 1977. Mineiro urbano, natural de Belo Horizonte, é bacharel em Física pela Universidade Federal de Minas Gerais (1999). Começou estudando música aos dois anos e meio de idade, realizando sua primeira apresentação como violinista na Casa da Ópera de Ouro Preto aos 8 anos, na classe do Prof. Ricardo Giannetti, com quem estudou por mais de 15 anos.

Atuou como *spalla* das orquestras de festivais de música de Juiz de Fora e de Brasília. Tem atuado como solista em diversas orquestras do Brasil, Inglaterra e Itália. O reconhecimento de seu trabalho junto à crítica da imprensa veio através do Troféu Pró-Música 1998, Prêmio de Revelação do Ano em Minas Gerais, e também com a vitória no Concurso Nacional de Goiânia em 2002.

Estudou composição com o Prof. Oiliam Lanna (Belo Horizonte, 1995-99) e com Oscar Edelstein, da Argentina, em 2002 e 2003. Fez Masterclasses com Harry Crawl em 1995 e 1996 (Juiz de Fora). Suas composições vem sendo escritas para várias formações camerísticas.

Em 2002, gravou um disco dedicado às composições brasileiras para o duo de violinos, incluindo duas obras suas. No mesmo ano, teve a estréia Européia de muitas composições Festival de Música Brasileira da Romênia (Oradea), em um programa dedicado à comemoração de seus 25 anos.

É violinista na Orquestra Sinfônica do Teatro Nacional desde Março de 2000, fundador de grupos de câmara atuantes em Brasília e Belo Horizonte, além de ministrar cursos particulares de composição e violino.

Zoltan Paulinyi (b. 1977), started studying music at the age of two and half in Belo Horizonte, Brasil. His first recital as a violinist was in the Opera House of Ouro Preto, when he was 8.

Pupil of violinist Ricardo Giannetti (from 1984-1999) and composer Oiliam Lanna (1995-1999), he also took classes with composers Oscar Edelstein, Harry Crawl; and violinists Ruggiero Ricci, Leopold la Fosse, among others.

Awarded in two National String Competitions, he has leadered the festival orchestras of Juiz de Fora and Brasília in 96, 98 and 2001. He has played in music festivals and masterclasses in England and Sweden, were he was soloist of the Hackney Youth Orchestra in Dartington (August/97). In May of 2000, he was the only soloist of "Gli Archi di Firenze" in their turné through the South America. Soloist in main brazilian orchestras in Minas Gerais, Brasília and Goiânia.

Paulinyi has taken part in many recordings of brazilian early and contemporary music. In recognition of his work he was given the Pro-Música Award by the press critics in 1998, in Minas Gerais State.

Undergraduated in Physics by the University of Minas Gerais State in 1999, Paulinyi moved to Brasilia in the following year for the post of first violinist of the National Theatre Orchestra, which marks the begining of his main compositional activities. In 2002, he has recorded its first CD with some works for 2 violins, and had most of his pieces premiered in Romania when celebrating his 25 years of age. Scheduled for 2006, there is a CD release published along with his scores.

Obras editadas (please, check for updates on website before performing)

- Violino (viola) solo:
Entre Serras e Cerrado (1995)
Flausiniana (1996), Abstrato (2003)
Acalanto n. 1 (2003)
- Flauta solo: Anedota (2004)
- Canto:
Canção da Esperança, violino e voz feminina (1999)
Salmos 22, 107, 78, 144 para violino e soprano (2003), Salmo 51 (2005)
Bodas de Caná, para 2 violinos, clarinete e tenor (2002)
Acalanto n. 3 (2003)
- Coral: Salmo 150 (2002), A Casa (2004)
- Violino (viola) e piano:
Minimarcha (1996) – obra didática.
- Violino e clarinete: Acalanto n. 2 (2003)

- Órgão:
Arioso e Fuga (à moda antiga) 1999
Oração (2005)
- Quarteto (oboé e cordas):
Teu Desprezo (2001)
Pimenta nos Cuscuz (arranjo - 2001)
Descendo a Serra (arranjo - 2002)
Capoeira (2002)
- Quinteto (flauta e cordas):
Caleidoscópio n.1 (2004)
- Orquestra:
3 ponteiros de Guarnieri (arranjo para cordas - 1997)
Caleidoscópio n.2 e n.3 (2004)
- 2 violinos (violins):
Sonatina (2001), Hipnose (2002)
- 2 violinos, clarinete, narrador e imagens: Via Sacra, cenas 11 e 12 (2004), n. 7 e 10 (2005)

<http://www.paulinyi.com>

<http://www.musicaerudita.com>